

CMO1-I/2.119t

Bayātī

Semā'ī Şālih Ağa

Dil-i 'āşıkları bend étmede bir pehlivānsın sen

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from
Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

سماعی صالح اغا

p. 156
piece no. 119

دل عاشقگیری بند ایتمه ده بر پهلونسین سن 2
سوار اسب ناز اولمش بکم قاشی کمانسین سن

نیجه زار زبون اولمز سنک عاشقک جانا 4
بیلورمیسین نه آفت دلبر شوخ جهانسین سن

امان عشوه بازم چاره سازم نوجوانسین سن 6

م

The lyrics appear in NE2067, fol. 29r; NE3466, fol. 186r; AK37, fol. 23v; AK455, fol. 22r; M1362, fol. 46v; B3339, fol. 127v; HB1, p. 152; Ha, p. 280 and TMKlii, no. 40.

عاشقنر; AK37 عاشقک; NE3466, AK455; عاشقگیری 2 missing in B3339 [صالح اغا 1
پهلونسین; NE3466, AK37, AK455, M1362; پهلونسین | NE2067 ایتمه ده | NE2067,
[ناز | B3339 سواری] سوار 3 TMKlii پهلوان سک; Ha; پهلوانسک; B3339 پهلوان سین; NE2067, HB1;
NE2067, NE3466, AK37, AK455, M1362, B3339, Ha, TMKlii اولمش [اولمش | B3339 ونا
نیجه [جانا... نیجه 4 TMKlii کمان سک; Ha; کمانسک; AK37, B3339; کمان سین [کمانسین | B3339 بکم
M1362, Ha, TMKlii وزبون [زبون | AK37 زاری [زار | B3339 عاشقگیری زاری زبون اولمش سنک جانا
NE3466, AK37, عاشقنر; NE2067; عاشقک | Ha, TMKlii اولمز; NE3466; اولمش [اولمز
Ha, TMKlii بیلورمیسک; NE3466; بلورمیسین; NE2067; بلورمیسین [بیلورمیسین 5 AK455, HB1
AK37, AK455, جهانسین | B3339 شوخی [شوخی | NE2067, NE3466, B3339 دلبری
missing in B3339 [سن... امان 6 missing in M1362, Ha | سن | Ha, TMKlii; جهانسک; B3339;
TMKlii نوجوان سک; Ha; نوجوانسک [نوجوانسین

Semā'ī Şālih Ağa

p. 156
piece no. 119

2 Dil-i 'āşıkları bend étmede bir pehlivānsın sen
Süvār-ı esb-i nāz olmuş beğim kaşı kemānsın sen

4 Nice zār-ı zebūn olmaz seniñ 'āşıklarıñ cānā
Bilür misin ne āfet dil-ber-i şūḥ-ı cihānsın sen

6 amān 'işve-bāzım çāre-sāzım nev-civānsın sen

[*tem*]me

[Lyricist: unknown]

1 Şālih Ağa] missing in B3339 2 'āşıkları] 'āşıkların AK455, NE2067, NE3466; 'āşıklarıñ AK37 | étmede] étme NE2067 | pehlivānsın] pehlivānsıñ Ha, TMKlii; pehlivānsın NE204; behlivānsın NE2067, HB1 3 esb-i nāz] esb ü B3339 | olmuş] “ölmüşüm” in the manuscript, however, from the point of prosodic and semantic rules, “ölmüş” seems to be the right form; ölmüşüm NE204, HB1 | kemānsın] kemānsıñ Ha, TMKlii 4 Nice...cānā] Nice 'āşıkların zār-ı zebūn olmuş seniñ cānā B3339 | zār-ı] zār ü M1362, Ha, TMKlii olmaz] olmuş NE3466 | 'āşıkalarıñ] 'āşıkların HB1, NE2067, NE3466, AK37, AK455, B3339 5 cihānsın] cihānsıñ Ha, TMKlii | sen] missing in M1362, Ha 6 amān...sen] missing in B3339 | nev-civānsın] nev-civānsıñ Ha, TMKlii